

- ترجمة من اللغة الألمانية -

[شعار إمارة ليشتنشتاين]
إمارة ليشتنشتاين
المحكمة الإقليمية للإمارة

رقم الملف، يرجى ذكره في كافة المعاملات
14 UR.2021.46
ON 55

إلى السلطة المركزية المختصة بأمور
المساعدة القضائية في الأمور الجنائية في
الجمهورية اللبنانية
بالتاريخ الدبلوماسي

فانوز، ٢٠٢٢/٦/٣٠ - JEMI

التماس مساعدة قضائية في أمر جنائي

السيدات الموقرات، السادة الموقرون،

المحكمة الإقليمية للإمارة تبثّر تحقيقات أولية في أمر جنائي ضد

- (١) رياض سلامة، المولود بتاريخ ١٧/٧/١٩٥٠،
- (٢) SALAMANDUR Trust reg. [سلامندور، شركة وصاية استثمارية مسجلة]، المقر الأخير في [إسن/إمارة ليشتنشتاين]
- (٣) CROSSLAND Ltd. [كروسلاند، شركة ذات مسؤولية محدودة]، المقر الأخير في [إسن/إمارة ليشتنشتاين]
- (٤) جاني مجهول (حالة مجهولين)

بسبب الاشتباه القاتم بارتكاب جريمة غسل أموال حسب المادة ١٦٥ فقرة ١ وفقرة ٢ وفقرة ٤ من قانون العقوبات.

الحيثيات الموضوعية:

القضية الجاري مباحثتها هنا كان قد تم البدء في السير في إجراءاتها من جراء العلم القضية الجاري مباحثتها لدى سلطة الادعاء العام الاتحادية السويسرية تحت رقم الملف SV20.1321 ضد سلامة رياض وسلامة رجا بشأن جريمة غسل أموال جسيمة حسب المادة ٣٠٥-bis فقرة ١ وفقرة ٢ من قانون العقوبات السويسري.

شارع ميليا رقم ١ ٩٤٩٠٠١ فانوز • الهاتف: ١١ ٢٣٦ ٦١ • الفاكس: ٣٩ ٢٣٦ ٦٥ - ٤٢٣

سلامة رياض من المعروف أنه حاكم مصرف لبنان المركزي، والذي يوجه إليه الاتهام بارتكاب اختلاس يبلغ حجمه ٤٠٠ مليون دولار أمريكي؛ سلامة رجا هو أخوه.

سلطة الادعاء العام الاتحادية السويسرية قامت بناء على الطلب الموجه إليها في هذا الشأن بتأكيد أنه يتم منذ شهر تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٢٠ مباشرة إجراءات تحريات وتحقيقات ضد سلامة رياض وسلامة رجا بسبب جريمة غسل أموال جسيمة. ويفترض أنه كان يتم منذ عام ٢٠٠٢ استخدام السوق المالية السويسرية من قبل السابق ذكرهما كموقع لغسل قسم مالية وأن السابق ذكرهما كانا قد حصلا عليها بدون وجه حق بما فيه ضرر مصرف لبنان المركزي (Banque du Liban). ضمن أشياء أخرى يفترض أن المصرف كان قد أبرم مع شركة FERRY ASSOCIATES Ltd عقد خدمات بشأن بيع منتجات مالية للمصرف، وبناء على هذا العقد حدثت في الفترة من سنة ٢٠٠٢ إلى سنة ٢٠٢٦ تدفقات عمولات يبلغ قدرها حوالي ٣٠٠ مليون دولار أمريكي على حساب مصرفي سويسري. إلا أن شركة FERRY يتم السيطرة عليها من قبل رجا سلامة، وفيما يتعلق بذلك فإنه يفترض أن جزء من هذه القيم المالية كان قد تم متابعة توصيلها إلى رياض سلامة.

فضلا عن ذلك فقد وردت عن طريق قنوات شرطية معلومات تفيد بأنه أيضا في ألمانيا قد تم في سياق التماس مساعدة قضائية مقدم من لبنان البدء في مباشرة إجراءات قضية ضد رياض ورجا سلامة وكذلك ضد ماريان حويك، وعلى وجه التحديد نظرا لأنه يتم في لبنان مباشرة أعمال تحريات وتحقيقات بسبب غسل أموال وتزوير وتهرب ضريبي وإثراء غير مشروع. ويفترض أنه بوصفه حاكم مصرف لبنان المركزي كان في الفترة من شهر نيسان/أبريل ٢٠٠٢ حتى شهر آذار/مارس ٢٠١٥ قد اختلس ما يزيد عن ٣٣٠ مليون دولار أمريكي. وأنه كان يقوم عن طريق شركة FERRY Associates Ltd بنقل الإيرادات ويقوم فيما يلي ذلك بغسلها، وفيما يتعلق بذلك فقد تم على وجه الخصوص مباشرة استثمارات عقارية. هذه الاستثمارات العقارية المذكورة أخيرا القيام بها وضمن آخرين من خلال الشركات اللوكسمبورغية STOCKWELL INVESTISSEMENT SA، FULWOOD INVEST S.a.r.l، BR 209 INVEST SA، والشركات الألمانية H-INVEST GmbH و DOCK 13-VILLA GmbH، WBH 51 GmbH.

المصدر المتاح بصورة عمومية www.daraj.com/en/44709 يقوم فضلا عن ذلك بعرض مستندات وحسب ما ورد فيها كانت حويك قد قامت بتاريخ ٢٠١١/٥/٤ بافتتاح حساب مصرفي لدى مصرف LGT Bank AG، فادوز، وقامت بإغلاق هذا الحساب المصرفي بتاريخ ٢٠١٣/١٠/١٦ وبعد تحويل مبلغ ٥,٥٣ مليون يورو إلى مصرف LGT Bank AG، زيورخ. فضلا عن ذلك يتم فيما يتعلق بالحسابات المصرفية الخاصة برياض و/أو رجا سلامة أيضا التطرق إلى ذكر مستندات إثبات بشأن حسابات مصرفية لدى مصرف Vontobel Bank AG (اندمج مع المصرف الخاص Kaiser Partner Privatbank AG).

من المصدر المتاح بصورة عمومية (www.occrp.org) تم فضلا عن ذلك التمكن من التوصل إلى أنه يتم أيضا في لوكسمبورغ وفرنسا مباشرة إجراءات تحريات وتحقيقات ضد سلامة رياض. فضلا عن ذلك تم من خلال هذا المصدر أيضا عرض الارتباط التالي بليشنتشتاين و/أو شركة SALAMANDUR Trust reg. [سلامندور، شركة وصاية استثمارية مسجلة] وشركة CROSSLAND Ltd. [كروسلاند، شركة ذات مسؤولية محدودة]:

Merrion Capital S.A. بنما، شركة اشترت وحدة سكنية فاخرة في لندن حيث كان نادي سلامة يعيش. شركة Merrion Capital قامت في وقت لاحق بنقل الوحدة السكنية، التي تبلغ قيمتها ٤,١ مليون دولار، إلى رياض سلامة بنون مقبل.	Crossland Assets Corp. بنما، شركة اشترت أسهم في شركة إدارة الثروات Crossbridge Capital التي كان نادي سلامة يحمل بها. شركة Crossland Assets قامت في وقت لاحق بنقل هذه الأسهم إلى شركة تابعة لمصرف Bank Audi.	Salamandur Trust reg. ليشتنشتاين، شركة وصاية استثمارية كانت هي المساهم الوحيد في شركة Crossland Assets Corp. ملكية شركة Salamandur لم يتم الكشف عنها.	
		تأسست في ليشتنشتاين بأعضاء مجلس إدارة الثلاثة يوهانس مات، كلود فون هيلدايراند وشركة Tremaco Trust reg.	٢٠٠٨ ٣ تشرين الأول/أكتوبر
تأسست في بنما من قبل وكيل تشكيل الشركات Icaza, González-Ruiz & Alemán.	تأسست في بنما من قبل وكيل تشكيل الشركات Icaza, González-Ruiz & Alemán. المساهم الوحيد كان شركة Salamandur Trust reg.		١٤ تشرين الثاني/نوفمبر
تم تعيين يوهانس مات، كلود فون هيلدايراند وشركة Tremaco Trust reg. كمديرين.	تم تعيين يوهانس مات، كلود فون هيلدايراند وشركة Tremaco Trust reg. كمديرين.		٢٣ تشرين الثاني/نوفمبر
	اقتنت ٥ في المائة من أسهم شركة Crossbridge Capital، التي كان نادي سلامة قد بدأ العمل بهل قبل ثلاثة شهور، من شركة Westlake Commercial Inc. وهي شركة صورية تنمية الأسهم تم إعدادها لأول مرة وإصدارها إلى شركة Westlake Commercial Inc. بتاريخ ٢٧ آب/أغسطس ٢٠٠٨، قبل أسابيع من بدء مباشرة نادي سلامة للعمل.		٢٠٠٩ ١٦ كانون الثاني/يناير
قامت بتسجيل حصة في وحدة سكنية فاخرة في Broadwalk House مطلة على حدائق كمينغتون.			٢٢ أيار/مايو
اقتنت الوحدة السكنية في Broadwalk House. نادي سلامة أعلن في سنة ٢٠١٣ وقت لاحق أن الوحدة السكنية هي محل إقامته، وفي الفترة بين سنة ٢٠١٤ و ٢٠١٨ كان نادي سلامة يدير شركة إدارة سكان المبني.			٢٠١٠ ٢٥ شباط/فبراير
تم تعيين ماريلا بوازو كمديرة لتحل محل كلود فون هيلدايراند المفارق للشركة.	تم تعيين ماريلا بوازو كمديرة لتحل محل كلود فون هيلدايراند المفارق للشركة.	تم تعيين ماريلا بوازو كعضو في مجلس الإدارة لتحل محل كلود فون هيلدايراند المفارق للشركة.	٢٠١٥ ١٧ آذار/مارس
	قامت بنقل أسهمها في شركة Crossbridge Capital إلى شركة Beryte International N.V. وهي شركة تابعة لمصرف Bank Audi. بعد أشهر قامت شركة Beryte بنقل هذه الأسهم إلى مصرف Bank Audi آخر في قبرص.		٢٠١٦ ١٩ كانون الأول/ديسمبر
قامت بنقل الوحدة السكنية في Broadwalk House، المقطرة قيمتها بمبلغ ٤,١ مليون دولار، إلى رياض سلامة بنون مقبل. ماريلا بوازو ورياض سلامة قلما بتوقيع أوراق المعاملة. في اليوم التالي قام رياض سلامة بنقل الملكية إلى نادي سلامة. تم حلها في بنما.			٢٠١٧ ٣ كانون الثاني/يناير
			٧ آذار/مارس

هذا ما يتم أيضا توكيده من خلال معارف من داخل البلاد، والتي وفقا لها يقوم سلامة رياض بالسيطرة على شركة SALAMANDUR Trust reg. [سلامندور، شركة وصاية استثمارية مسجلة] التي تم تأسيسها بتاريخ ٢٠٠٨/١٠/٨ في ليشتنشتاين، وهو أيضا الذي يملك بنسبة ١٠٠% شركة CROSSLAND Ltd. [كروسلاند، شركة ذات مسؤولية محدودة] التي تم تسجيلها في ليشتنشتاين بتاريخ ٢٠١٧/١٢/٢٨ والتي كان قد تم تأسيسها لأول مرة في سنة ٢٠٠٨ وفقا للقانون البلجيكي (سابقا شركة CROSSLAND ASSETS Corp.) حتى سنة ٢٠١٧ كانت شركة SALAMANDUR ما زالت تملك الشركة البلجيكية MERRION CAPITAL SA التي كان قد تم محوها بالفعل. المستحق الأول في شركة SALAMANDUR هو رياض سلامة، المستحق الثاني بعد وفاته هم أولاده.

شركة CROSSLAND تملك بنورها الحصص في شركة CROSSBRIDGE CAPITAL HOLDING Co. Ltd. المتخذة مقرا لها في مالطا، والتي كانت أسهمها قد تم في سنة ٢٠٠٩ شرائها مقابل ٢,٥ مليون دولار أمريكي وتم في سنة ٢٠١٦ بيعها مقابل ٢٠٦٥٠٠٠ دولار أمريكي.

وفقا للمعلومات المتوفرة لدينا فإن لا شركة SALAMANDUR ولا شركة CROSSLAND يتوفر لها حسابات مصرفية في ليشتنشتاين، إلا أنه من المعروف أنه تتوفر حسابات لكلتا الشركتين في سويسرا لدى مصرف Julius Bär & Co AG و/أو لدى مصرف Banque Audi (Suisse) SA في سويسرا و/أو فيما يتعلق بشركة CROSSLAND أيضا لدى مصرف Banque Audi SAL في لبنان.

سلطة الادعاء العلم الاتحادية السويسرية قامت فضلا عن ذلك بالإعلام بأن شركة CROSSLAND وشركة SALAMANDUR كانتا قد ظهرتا في القضية الجاري مباشرتها لديها. إلا أنه وفيما يتعلق بذلك فإن فحص منشأ الأموال ما زال لم يتم الانتهاء منه بعد، وهذا ما يترتب عليه أنه ما زال من غير الممكن الموافقة بمعلومات بشأن ارتباطات مع شركة FORRY. وأنه ما زال لم يتم إقامة علاقة أو ارتباط بليشتنشتاين.

فيما تلى ذلك فقد تم هنا مصادرة وتقييم مستندات الشركة الخاصة بشركة CROSSLAND وشركة SALAMANDUR.

شركة CROSSLAND كانت تباشر حسابات مصرفية لدى مصرف Banque Audi (Suisse) SA، جنيف/سويسرا، والتي تظهر عمليات مصرفية قليلة جدا فقط وفيما يتعلق بذلك فقد تم أخيرا في سنة ٢٠١٧ نقل كافة القيم المالية إلى الفرع اللبناني لمصرف Banque Audi.

الاشتباه في ارتكاب الجريمة:

بناء على أنه من الواضح أن رياض سلامة يوجد اشتباه قائم ضده بأنه قد اختلس مبلغ يصل قدره إلى ٤٠٠ مليون دولار أمريكي، فإنه وبالنظر إلى الفعل المجرم الأولي هذا يكون هناك اشتباه بارتكاب جريمة غسل الأموال فيما يتعلق بالمعاملات المالية المنفذة عن طريق شركة SALAMANDUR و/أو شركة CROSSLAND، وعلى وجه التحديد نظرا لأنه يمكن أن يكون من خلال ذلك قد تم إخفاء قيم مالية ناتجة عن أفعال مجرمة و/أو تم تمويه منشأ هذه القيم المالية، وفي ذلك فإن المشتبه فيهم يفترض أنهم قد قاموا بالتالي أيضا بالحصول على هذه القيم المالية وبتمسكها لغرض الحفاظ عليها وإدارتها وتحويلها باستخدامها في شراء ممتلكات ونقل ملكيتها إلى آخرين، وأنهم علاوة على ذلك قد قاموا بذلك ارتباطا بقيمة يتجاوز قدرها ٧٥٠٠٠,٠٠٠ فرنك سويسري.

لهذا السبب واستنادا إلى هذه الحثيثات الموضوعية/الاشتباه في ارتكاب الجريمة توجه إليكم

التماس المساعدة القضائية

هذا برجاه الإعلام

(١) بما إذا كان يتم في الجمهورية اللبنانية مباشرة إجراءات قضية جنائية ضد رياض سلامة، وإذا كانت الإجابة "نعم" فيرجى الإعلام بما هي الحيليات الموضوعية وماهية الاشتباه القائل بارتكاب جريمة التي تمثل الأسس الذي تقوم عليه هذه القضية، وفيما يتعلق بذلك فإن المعارف بشأن إثراء غير مشروع وبشأن ما آلت إليه القيم المالية المرتبطة بذلك تكون موضع اهتمام بصورة خاصة؛

(٢) بما إذا كانت توجد معارف بشأن معاملات نقل قيم مالية يشتبه في أنها متحصلة من أفعال مجرمة إلى شركة SALAMANDUR و/أو شركة CROSSLAND و/أو بما إذا كان هذين الشخصين الاعتباريين قد ظهرا بالفعل في إطار القضية الجاري مباشرتها لديكم؛

(٣) بما إذا كانت توجد معارف بشأن ما إذا كان يوجد عقد وكالة مزعوم لغرض تحصيل رأس مال مؤرخ في ٢٠١٦/١/٢٦ وتم إبرامه بين شركة SI 2 SA، جنيف/سويسرا، التي يتم نسبتها إلى رياض سلامة مع مجموعة شركات M 1 التي يتم نسبتها إلى طه ميفقي بوصفها معطي التكليف، والذي بناء عليه كان بتاريخ ٢٠١٦/٨/١٥ قد تدفق مبلغ ١٤,٠ مليون دولار أمريكي من خلال طه ميفقي إلى شركة CROSSLAND على حساب مصرفي لدى مصرف Banque Audi (Suisse) SA، جنيف/سويسرا، وما إذا كان قد تم علاوة على ذلك نقل ملكية عدد ٤ مليون سهم مصرف Banque Audi S.A.L. Spons-Gdr-Repr بقيمة قدرها ٢٥,٢٨ مليون دولار أمريكي إلى شركة CROSSLAND

(٤) بما إذا كان من الممكن أن يتم التحقق من أن رياض سلامة كان كما يزعم قد ورث عن والده في سنة ١٩٧٨ عقارات بقيمة ٤,٠ ملايين دولار أمريكي، وأنه في الفترة بين سنة ١٩٨٤ وسنة ١٩٨٧ قد اشترى عقارات أخرى بقيمة قدرها حوالي ٧,٠ مليون دولار أمريكي، وأنه كان بناء على عمله كمصرفي كان في السنوات من ١٩٧٤ إلى ١٩٩٣ يحصل على أجر يبلغ قدره حوالي ١,٠ مليون دولار أمريكي في كل سنة، وفيما يتعلق بذلك فإن الخلفية الاقتصادية لرياض سلامة وبديهيها بالتالي المنشأ المشروع المحتمل للقيم المالية الخلسة بشركة SALAMANDUR و/أو شركة CROSSLAND يكون موضع اهتمام بصورة خاصة.

المحكمة الإقليمية للإمارة تكون في إطار القضية محل النظر هنا هي صاحبة الاختصاص فيما يتعلق بتقديم التماس المساعدة القضائية إلى سلطات حكومية أجنبية، والإجراءات الملتمس اتخاذها يكون من الممكن حسب النظام القانوني لإمارة ليشنتشتاين أن يتم من خلال المحكمة الإقليمية للإمارة الأمر بها أيضا في داخل البلاد. فضلا عن ذلك فإنه يوجد أيضا الطلب اللازم المقدم من قبل النيابة العامة في ليشنتشتاين بوصفها سلطة الادعاء العمومي المختصة.

هذا ويتم أيضا من قبل المحكمة الإقليمية للإمارة التأكيد على التعاون المتبادل في أمور المساعدة القضائية للالتزامات المشابهة موضوعيا وعلى الالتزام بالتعليمات والشروط.

وانتقدم لكم بجزيل الشكر على إنجاز التماس المساعدة القضائية هذا، ويسرني الإجابة على ما قد يوجد لديكم من أسئلة أو استفسارات في هذا الشأن: الهاتف: ٠٨ ٦٥ ٤٢٣/٢٣٦ الفاكس: ٦٩ ٦٥ ٤٢٣/٢٣٦ البريد الإلكتروني: michael.jehle@gerichte.li

مع أطيب التحيات
المحكمة الإقليمية للإمارة
[توقيع]
ميشائيل بهلا
قاضي بالمحكمة الإقليمية للإمارة